Porównanie tłumaczeń Izajasza 28:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy gdy zrówna jej powierzchnię, nie rozrzuca wyki i nie rozsiewa kminu, i nie rzuca rzędu\* pszenicy i jęczmienia w wyznaczonym miejscu,\*\* i orkiszu na jego brzegu?\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy po zrównaniu powierzchni nie rozrzuca wyki? Czy nie rozsiewa kminu, nie sieje rzędu pszenicy? Czy nie zasiewa jęczmienia w wyznaczonym miejscu? Czy brzegów nie przeznacza pod orkisz? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czyż gdy wyrówna jej powierzchnię, nie rozsiewa czarnuszki, nie rozsiewa kminu i nie obsiewa pszenicą wyborną, jęczmieniem przednim i orkiszem w odpowiednich miejscach? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Izali zrównawszy wierzch jej, nie rozsiewa wyki, i nie roztrząsa kminu, i nie sieje pszenicy wybornej, i jęczmienia przedniego, i orkiszu na miejscu sposobnem? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Izali zrównawszy wierzch jej nie będzie siał czarnuchy i kminu nie roztrzęsie, i nie nasieje pszenice porządkiem i jęczmieniu, i prosa, i wyki miejscy swemi? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czy raczej, gdy zrówna jej powierzchnię, nie zasiewa czarnuszki i nie rozrzuca kminku? Czy nie sieje pszenicy, zboża, jęczmienia i prosa, wreszcie orkiszu na obrzeżach? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy gdy zrówna jej powierzchnię, nie sypie wyki i nie sieje kminu, i nie rozsiewa pszenicy w rzędach, a na jej brzegach jęczmienia oraz prosa i orkiszu? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy raczej, gdy wyrówna jej powierzchnię, sieje czarnuszkę i rozrzuca kmin, sieje pszenicę w rzędach, jęczmień na oznaczonym miejscu i orkisz na jego brzegach? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przecież gdy zrówna jej powierzchnię, zasiewa czarnuszkę, wysiewa kminek, obsiewa pszenicą, prosem i jęczmieniem, a po brzegach orkiszem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czyż - gdy wyrówna jej powierzchnię - nie rzuca [w nią] czarnuszki, nie zasiewa kminku, nie sieje pszenicy, prosa i jęczmienia na wyznaczonym [zagonie] a orkiszu na jego krańcach? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чи не коли зрівняв її поверхню, тоді сіє мале чорне насіння і знову кмин і сіє пшеницю і ячмінь і зерно в своїх межах? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czy wyrównawszy jej powierzchnię nie rozsiewa czarnuszki, nie roztrząsa kminku, nie daje zagonu dla pszenicy, wyznaczonego miejsca jęczmieniowi, a orkiszowi linii na jej krańcach? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czy po wyrównaniu jej powierzchni nie rozrzuca czarnuszki i nie rozsypuje kminu, i czy w wyznaczone miejsce nie rzuca pszenicy, prosa i jęczmienia, a także orkiszu jako swej granicy? |

1. 1) rzędu, ׂשֹורָה (sorah), hl, znaczenie niepewne. Być może omyłkowe powtórzenie (dittografia) następnego słowa: ׂשְעֹרָה (se‘orah), czyli: jęczmień. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) w wyznaczonym miejscu, נִסְמָן (nisman), znaczenie niepewne. Być może omyłkowe powtórzenie (dittografia) następnego hbr. słowa: ּכֻּסֶמֶת (kusemet), czyli: orkisz (?). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) jego brzegu, ּגְבֻלָתֹו (gewulato): wg 1QIsa a : jego brzegach, גבולותו . [↑](#footnote-ref-4)